Zeitschrift: Der Armenpfleger : Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und Sozialversicherungswesens

Herausgeber: Schweizerische Armenpfleger-Konferenz

Band: 59 (1962)

Heft: 4

Artikel: Italienisch für Armenpfleger = Testo italiano per l'assistente sociale [Schluss]

Autor: Gasparoli, F. / Zihlmann, A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-836608

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 27.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anmeldungen	für die Konferenz bis spätestens den *10. Mai 1962* an den Quästor, Herrn *Josef Huwiler,* Fürsorgebeamter beim Gemeinde- und Sanitätsdepartement des Kantons Luzern, Bahnhofstraße 15, Luzern (Tel. 041/9 22 85)
Volle Tagungskarte	zu Fr. 17.– (Mittagessen inkl. Service, Seerundfahrt)
Verhandlungskarte	zu Fr. 4.–
	Verkauf der Karten ab 9.00 Uhr im Kunsthaus Luzern
Parkieren der Autos	beim Kunsthaus Luzern (Seeseite) nach Weisung der Stadtpolizei Luzern

Wir hoffen, zahlreiche Behördevertreter, Armenpflegerinnen und Armenpfleger begrüßen zu dürfen.

Für die Ständige Kommission

Der Präsident: Der Aktuar:

Dr. Max Kiener Fürsprecher F. Rammelmeyer

Italienisch für Armenpfleger
Testo italiano per l'assistente sociale

Von *F. Gasparoli* und *A. Zihlmann* (Schluß)

Wir wollen Ihnen helfen, wieder unabhängig, wieder ein selbständiger Mann zu werden.	Vogliamo aiutarla a divenire un uomo libero e indipendente.
Sie können sich aus eigener Kraft durchbringen.	Può riuscire con le sue proprie forze.
Sie können, wenn Sie wollen.	Lo può se lo vuole.
Wo ein Wille ist, da ist ein Weg.	Volere è potere.
Ich begreife sehr wohl, daß Sie jetzt böse auf mich sind.	Comprendo benissimo che può essere risentito nei miei confronti (weiblich: risentita).
Ich meine es nur gut mit Ihnen.	Io non voglio che il suo bene.
Wir möchten Ihnen helfen.	Desideriamo aiutarla.
Sie besitzen unser volles Vertrauen.	Ha tutta la nostra fiducia.
Glauben Sie nicht, daß eine medikamentöse Alkoholentziehungskur von einigen Tagen oder Wochen Sie und Ihre ganze Familie vor dem sicheren Untergang retten könnte?	Non crede che una cura medica di disintossicazione dall'alcool di qualche giorno o settimana possa salvare lei e la sua famiglia da sicuro sfacelo?
Trunksucht ist eine Krankheit wie eine andere und heilbar.	Il vizio del bere è una malattia come un'altra, ed è guaribile.
Während der Zeit des Verdienstausfalles werden wir Ihre Familie genügend unterstützen.	Durante il periodo di mancato guadagno la sua famiglia sarà convenientemente sussidiata.

Ihre Frau hat sich bereits Ihnen zuliebe zur Abstinenz verpflichtet.	Per farle piacere sua moglie si è già obbligata all'astinenza.
Ich wünsche Ihnen gute Genesung.	Le auguro una buona guarigione.
Ich wünsche Ihnen alles Gute.	Le auguro ogni bene.
Leben Sie wohl.	Stia bene.
Meine besten Wünsche.	I miei migliori auguri.
Ich wünsche Ihnen viel Erfolg.	Le auguro molto successo.
Guten Abend, gute Nacht.	Buona sera, buona notte.
Auf Wiedersehen.	Arrivederci.
Adieu.	Addio.
Wir können Sie während der Freiheitsstrafe Ihres Mannes 6 Monate lang unterstützen.	Durante il periodo d'imprigionamento di suo marito possiamo sussidiarla per un periodo di 6 mesi.
Nach Ablauf dieser Frist sollten Sie in der Lage sein, zusammen mit den Kindern so viel zu verdienen, daß Sie nicht mehr auf öffentliche Armenhilfe angewiesen sind.	Scaduto questo termine dovrà essere in grado, con i suoi figli, di guadagnare abbastanza da non più dover ricorrere all'aiuto dell'assistenza pubblica.
Glücklicherweise gehört Ihr Heimatkanton dem Konkordat über die wohnörtliche Unterstützung an (das heißt die Unterstützung wird zwischen unserm und Ihrem Kanton geteilt).	Per buona fortuna il suo Cantone d'origine fa parte del concordato per l'assistenza nel luogo di domicilio (vale a dire che le spese vengono ripartite fra il nostro e il suo Cantone d'origine).
Wir werden dem kantonalen Fürsorgedepartement eine Unterstützungsanzeige zustellen.	Faremo avere al Dipartimento cantonale dell'assistenza l'avviso dell'aiuto assistenziale.
Wir werden melden, daß die Hilfe nur vorübergehender Natur sein wird.	Comunicheremo che l'aiuto è solo temporaneo.
Wir übernehmen gemäß Konkordat die Hälfte der Unterstützungskosten.	A norma del concordato assumeremo la metà delle spese di assistenza.
Die Taxe im Spital ist bescheiden.	La retta dell'ospedale è modica.
Es kommen indessen Nebenauslagen hinzu.	Per questo fatto saranno aggiunte le spese accessorie.
Art und Maß der Unterstützung wird durch die wohnörtliche Behörde bestimmt.	Modo e misura del sussidio verrà stabilito dalle autorità del luogo di domicilio.
Die wohnörtliche Unterstützungspflicht ist abgelaufen.	L'obbligo assistenziale del luogo di domicilio è cessato.
Die zuständige Heimatbehörde lehnt eine weitere Hilfe nach auswärts ab.	La competente autorità assistenziale del Cantone di origine rifiuta ogni ulteriore aiuto fuori dal proprio Cantone.
Der Wohnkanton sieht sich zu seinem Leidwesen genötigt, die armenrechtliche Heimschaffung gemäß Bundesverfassung in die Wege zu leiten.	Il Cantone di domicilio si vede obbligato, con suo grande rincrescimento, ad avviare le pratiche per la procedura legale del rimpatrio dei poveri conformemente alla Costituzione Federale.
Glücklicherweise sind Heimschaffungen, zumal unbegründete, selten geworden.	Per buona fortuna i rimpatri, non giustificati, sono diventati rari.